



# Cuatro formas de ser republicano a la distancia Claudio Correa

*Cuatro formas de ser republicano a la distancia* está compuesta por tres piezas ubicadas en la sala gráfica de la Galería Patricia Ready. En dos de sus muros, están dispuestas cuatro versiones de La Marsellesa en castellano: de la segunda Republica Española, del partido socialista de Chile, del Apra del Perú y de los Anarquistas. En el centro de la sala, dos vitrinas con instrumentos musicales de un orfeón militar, confeccionados en cera, portando una mecha que provocaría eventualmente la destrucción de los mismos. Al fondo de la sala, una obra audiovisual realizada en 8 milímetros, de una duración de 3 minutos aproximados y cuyo título es el mismo que el de esta muestra.



Registro: Claudio Correa

## ¡Marchemos, hijos de la patria / El día de gloria ha llegado!

Rita Ferrer

*“El reino de Chile está llamado por la naturaleza de su situación, por las costumbres inocentes y virtuosas de sus moradores, por el ejemplo de sus vecinos, los fieros republicanos del Arauco, a gozar de las bendiciones que derraman las justas y dulces leyes de una república. (...) El Perú, por el contrario, encierra dos elementos de todo régimen justo y liberal: oro y esclavos. El primero lo corrompe todo, el segundo está corrompido por sí mismo. El alma de un siervo rara vez alcanza a apreciar la sana libertad: se enfurece en los tumultos o se humilla en las cadenas”.*

Simón Bolívar

La exposición “Cuatro formas de ser republicano a distancia” de Claudio Correa es la nueva inflexión, cambio de tono, en su prolífica obra crítica de la pintura de historia, que lleva desarrollando desde finales de la década de los noventa. A saber, la pintura de historia es el género más noble y de mayor jerarquía, que proclamase André Félibien oficialmente en el prefacio de las conferencias de la Academia Royal, en 1667 en los albores de la Ilustración. Del mismo modo que los pensadores ilustrados, Félibien afirmaba que la razón podía combatir la ignorancia, la superstición y la tiranía, en la medida que este movimiento trajo consigo el marco intelectual en el que se producirían las revoluciones y las utopías encarnadas en la república: la Revolución Francesa y la Guerra de la Independencia de los Estados Unidos, así como el auge del capitalismo y el nacimiento del socialismo, hijos de la racionalidad moderna.

En esta ocasión Correa recurre al himno nacional de Francia, La Marsellesa, escrita en 1792 por Rouget de Lisle, más de un siglo después de las prescripciones y jerarquías realizadas a la pintura por su compatriota Félibien, como alegoría de nuestra identidad nacional republicana mestiza, no sólo de segunda mano; sino donde original y copia son combustibles. Correa identifica cuatro himnos de partidos y fuerzas políticas inspirados en ideales republicanos que, durante la primera mitad del siglo veinte, han plagiado las partituras de La Marsellesa y adaptado las letras según sus particulares definiciones ideológicas: La Marsellesa Socialista de Chile (1936); La Marsellesa de la Alianza Popular Revolucionaria Americana, APRA del Perú (1931); La Marsellesa de la República Española (1936) y La Marsellesa Anarquista (1907).

<

Registro de proceso de *Cuatro formas de ser republicano a distancia*, moldaje en yeso de corno francés, Santiago, 2013.



A través del rescate documental de La Marsellesa y las cuatro versiones de letras en español, el artista pone en evidencia los idearios comunes del proyecto iluminista de la república aún vigentes; pero que sin embargo en la actualidad son audibles como ecos de cañones distantes. Correa “saca a la luz” la virulencia de las letras en cada una de las versiones escogidas en castellano, que dan cuenta de programas fundados en la violencia y la aniquilación del adversario encarnado en el tirano; y el obscuro vínculo entre original, copia y plagio, que es paradójico en relación a los ideales de autonomía de los proyectos políticos que pretenden auspiciar en sus contextos específicos. Sobre todo esto se hace más evidente en el caso de la Alianza Popular Revolucionaria Americana (APRA) del Perú, cuya línea política se enmarcaba, muy explícitamente, en un antiimperialismo latinoamericano; pero que sin embargo no duda plagiar, para su himno partidario, la música de La Marsellesa Francesa, compuesta ciento cuarenta años antes, con el propósito de exaltar los ánimos patrióticos de los soldados que combatían a los austriacos, que maceraron las condiciones que pusieron en marcha a la Revolución Francesa. O la copia de la copia, que a su vez hace el Partido Socialista chileno, cuatro años más tarde en 1936, al himno del APRA, que devela la dependencia cultural como una más de las esquirlas post-coloniales, que en nuestro contexto estaría asimismo representada en la pintura académica, que en más de una ocasión Claudio Correa, en su obra, ha dejado por los suelos.

“Cuatro formas de ser republicano a distancia” es un montaje audiovisual compuesto por la proyección de un corto, suerte de *video clip* de La Marsellesa; la puesta en escena de las partituras de las cuatro versiones en castellano de los himnos del Partido Socialista chileno; APRA, del Perú; de la República Española y La Marsellesa Anarquista; y una serie de instrumentos musicales de banda militar hechos en cera —ambos sistemas, partituras e instrumentos— expuestos al interior de vitrinas de vidrio, de origen fiscal.

El video muestra un orfeón de guerra y un coro compuesto en su mayoría por estudiantes de la Universidad Metropolitana de Ciencias de la Educación (ex-Pedagógico), —paradigma universitario de “resistencia” republicana—, que interpretan las distintas versiones de La Marsellesa. Este *video clip* registra la *performance* musical del coro y del orfeón y concluye con el incendio, derretimiento y consumición de los instrumentos de los músicos. Con ello el artista provoca un efecto lumínico que irónicamente hace mención a la misión iluminista del ideal republicano y, por otro, apela a una violencia soterrada de los himnos, mediante la creación de una serie de instrumentos musicales de cera que tienen en ellos mismos el germen de su autodestrucción, una mecha incendiaria.

La presente propuesta paródica de “Cuatro formas de ser republicano a distancia” de Claudio Correa apunta a la crítica de una forma de transmisión de la historia que es solidaria a las reflexiones de Walter Benjamin —en tanto pensador judío y víctima del Tercer Reich— quién auscultaba en la transmisión de los símbolos: “un tipo de transmisión que es en sí misma una catástrofe”. Benjamin se refería, en los duros años de la Segunda Guerra Mundial, del mismo modo que Claudio Correa en nuestros tiempos globalizados, a aquellas transmisiones que tienen el propósito de producir un sentido unívoco acerca de nociones tales como: cuerpo, comunidad, líder, gente, raza o nación. Correa se centra en el deseo de triunfo que se desprende de los himnos, cuyo fin es propagar la defensa de lo propio y, en ocasiones, someter al contrario, como una forma de política totalitaria de sumisión encubierta, legitimada por un ideal de igualdad.

Los desplazamientos que el artista realiza de la pintura de historia al *video clip*, la escultura y la instalación, tienen relación con la persistente deconstrucción, que podemos identificar en el conjunto de su obra, de un género que representa el ideario de la gran pintura de la Ilustración, que el artista debe asumir —como prescribe Félibien—, del mismo modo como los historiadores: “representar grandes acontecimientos, o como los poetas, sujetos que agradarán; y subiendo aún más alto, ser hábil para ocultar bajo el velo de la fábula las virtudes de los grandes hombres y los misterios más exaltados”. Correa a través de la parodia que —como sabemos gracias a Nietzsche— es la que sucede a la tragedia, le permite establecer vínculos entre arte y política para poner ante nuestros ojos y oídos la paradójica violencia que se puede alcanzar al situar ideales republicanos, como el imperio de la ley, por sobre cualquier contextualización política e histórica de la contingencia.

En el prólogo de 1886, a la segunda edición de *La ciencia jovial. La gaya scienza*, Friedrich Nietzsche nos advierte la función ambivalente del artista con respecto a la verdad (*alétheia*) en la obra de arte. Literalmente la palabra *alétheia* significa “aquello que no está oculto”, “aquello que es evidente”, lo que es verdadero. No obstante, la función del artista es ambigua en la medida que las estrategias a las que recurre para ese “desocultamiento del ser” son artificios como los fuegos artificiales. Correa sabe desde Homero que: “¡Mucho mienten los poetas!” y por ello recurre a la parodia para desenmascarar la caída del proyecto iluminista que hoy presenciamos y sus crisis de representación. Su humor le permite enrostrarnos la tragedia de los tiempos que vivimos dónde y cuándo “No se gana como robando”. “*Incipit tragoedia*” (comienza la tragedia)... ¡hay que ponerse en guardia! Se anuncia algo ejemplarmente malo y malvado: *incipit parodia* (comienza la parodia), no cabe ninguna duda...”





Registro: Ash Aravena



Registro: Ash Aravena

*4 formas de ser republicano a distancia,*  
Instalación objetual y sonora compuesta por la interpretación sincronizada de las 4 versiones existentes en español de *La Marsellesa*: La Marsellesa socialista, himno del Partido socialista de Chile; La Marsellesa del Partido Apra del Perú, La Marsellesa de la II República de España y La Marsellesa Anarquista. exposición colectiva "En medio", Museo de la Solidaridad Salvador Allende. Santiago, 2012.

**LA MARSELLISA SOCIALISTA (HIMNO DEL PS CHILENO)**  
 LETRA DE WALDO PEREIRA, VENANCIO YÁÑEZ Y ELISANDRO OLAVARRÍA

I  
 Contra el poder vorazmente  
 el Socialismo surgió  
 Señalando realidad liberadora,  
 que ha fundido en crisis la verdad.

II  
 Señalamos con sangre la historia  
 nuestra huella pesada y triunfal.  
 El Partido da a los que luchan,  
 eligo ejemplo de acción contra el mal.

III  
 Socialistas a luchar,  
 señalamos a vencer,  
 fervor, acción hasta triunfar,  
 nuestra revolución.

IV  
 Arriba el Socialismo obrero,  
 que es nuestra Liberación,  
 militando por y siempre,  
 promulgando justicia obrera.

V  
 Realizemos la fe socialista,  
 que no debe ser desvirtuada,  
 contra el pulso del imperialismo  
 que a los pueblos desea atropar.

VI  
 Fervor, acción, hasta triunfar,  
 nuestra revolución.

**MARSELLISA APRISTA DEL PERU, 1931**

Contra el poder vorazmente  
 Nueva doctrina surgió ya  
 La ideal realidad liberadora  
 Que ha fundido en crisis la verdad.

Señalamos con sangre en la historia  
 Nuestra huella pesada y triunfal  
 Qui da a los que luchan  
 Dejan ejemplo de acción contra el mal.

Arriba el Aprismo  
 La nueva religión  
 La Alianza Popular obrera  
 La revolución obrera.

Que viva el APRA obrero  
 Que viva la Alianza Popular  
 Militando por y siempre  
 Promulgando justicia obrera.

Realizemos la fe en el Aprismo  
 Que no debe ser desvirtuada  
 La amenaza del imperialismo  
 Que a los pueblos quiere atropar.

Apristas a luchar  
 Señalando a vencer  
 Fervor, acción, hasta triunfar  
 nuestra revolución.

**La Marsellesa Anarquista**

A la revolución, por la ex-proletaria, que lucha el  
 de esta revolución, que el pueblo libre  
 para con el poder de la revolución  
 que a luchar, la revolución

Señalamos con sangre en la historia  
 nuestra huella pesada y triunfal  
 Qui da a los que luchan  
 Dejan ejemplo de acción contra el mal.

**Marsellesa de la II República de España**

Marchemos, hijos de la Patria:  
 glorioso día luce ya!  
 otra vez el sangriento estandarte  
 los tiranos se atreven a alzar.

¡Oír rugir por la campaña  
 esa turba salvaje y audaz?  
 ¡Degollar vuestros hijos; desea  
 para ahogar en su sangre nuestra idea!

¡El arma, preparad!  
 No hay tiempo que perder!  
 Marchad,  
 Marchad  
 a defender  
 la santa Libertad!

Mirad las hordas de traidores  
 que el suelo patrio van a hollar.  
 Para quienes son esas cadenas  
 que forjando iracundos están?

¡Qui forjando iracundos están,  
 son para ti, pueblo querido,  
 presto ve tal ofrenda a vengar,  
 el furor en tu pecho despierta,  
 ¡busca ya la victoria o la muerte!

Partituras de arriba abajo: La Marsellesa socialista, himno del Partido socialista de Chile y La Marsellesa Anarquista.

Partituras de arriba abajo: La Marsellesa del Partido Apra del Perú y La Marsellesa de la II República de España.



Registro de quema  
de clarín en cera para  
*Cuatro formas de ser  
republicano a la distancia*



CLAUDIO CORREA VASSALLO

www.maquinasenfermas.cl

Claudio Correa, Licenciado y Magíster en Artes Visuales, Universidad de Chile. Destacan sus exposiciones individuales del 2010: “Agencia Intermediaria” en la Galería Gabriela Mistral y “Memorial para jóvenes problema” en la Galería Depto. 21; ambas muestras realizadas en Santiago de Chile. Su presencia internacional se intensificó tras su participación en la VIII Bienal de La Habana (2003) y en la Bienal de Shanghai (2004) como parte del Proyecto N11 de la Galería Muro Sur; siendo invitado a participar en exposiciones en Alemania, Argentina, China, Estados Unidos, Francia, Holanda, Suecia, Uruguay y España, como parte de la selección de la Trienal, realizada el 2010 por el curador Fernando Castro Flórez, en la exposición “Ni pena ni miedo” en la Galería Blanca Soto de Madrid y en el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC) de Badajoz, España durante el 2012. Además durante el *año* pasado participo en la muestra: “The Phantom Limb /El miembro fantasma” en la Galería Open Show Studio, Atenas, Grecia. En Chile ha sido nominado en dos ocasiones (el 2004 y el 2002) al Premio Altazor, además de obtener el Fondo Nacional Desarrollo de la Cultura y las Artes (FONDART) los años: 2010, 2007, 2004, 2003. Actualmente vive y trabaja en Santiago de Chile, en paralelo a su actividad como artista se desempeña como académico en el Departamento de Artes Visuales de la UMCE y en la Escuela de Artes Visuales de la UDP.

Diseño: Pretzel

Texto: Rita Ferrer

Instrumentos en cera: Joaquín Valdivieso

Imagen portada: Rodrigo Maulén

Impresión: Ograma

Agradecimientos: María Herta Vassallo Rocha, María José Rojas, Francisco Huichaqueo, María Elena Cárdenas, Victoria Polanco, Javier Rodríguez, Francisco González, Julio Meyer, Domingo Pavez, Daniel Tirado, Ash Aravena, Valentina Maldonado, Rodrigo Maulén, Adela Altamirano y a todos los amigos que han colaborado para esta muestra.

### **La Marsellesa Socialista (Himno PS) 1936 Letra de Waldo Pereira, Venancio Yáñez y Elisandro Olavarría**

Contra el presente vergonzante  
el Socialismo surgirá.  
Salvación realidad liberante,  
que ha fundido en crisol la verdad (bis)

Sellaremos con sangre la historia  
nuestra huella pujante y triunfal.  
El Partido dará a los que luchan,  
digno ejemplo de acción contra el mal.

Socialistas a luchar,  
resueltos a vencer,  
fervor, acción hasta triunfar,  
nuestra revolución.

Arriba el Socialismo obrero,  
que es nuestra Liberación.  
militantes puros y sinceros  
prometamos jamás desertar. (bis)

Reafirmemos la fe socialista,  
que es deber sin descanso luchar,  
contra el pulpo del imperialismo  
que a los pueblos desea atrapar.

Fervor, acción, hasta triunfar,  
nuestra revolución.

### **MARSELLESA APRISTA, (Perú) 1931. Letra de Arturo Sabroso Montoya.**

Contra el pasado vergonzante  
Nueva doctrina surge ya  
Es ideal realidad liberante  
Que ha fundido en crisol la verdad. (bis)

Tatuaremos con sangre en la historia  
Nuestra huella pujante y triunfal  
Que dará a los que luchan mañana  
Digno ejemplo de acción contra el mal.

Antillanos abrazad  
La nueva religión  
La Alianza Popular conquistará  
La ansiada redención.

Que viva el APRA compañeros  
Viva la Alianza Popular  
Militantes puros y sinceros  
Prometamos jamás desertar. (bis)

Reafirmemos la fe en el aprismo  
Que es deber sin descanso luchar  
La amenaza del imperialismo  
Que a los pueblos quiere conquistar.

Apristas a luchar  
Unidos a vencer  
Fervor, acción, hasta triunfar  
nuestra revolución.

### **Marsellena de la 2ª Republica Española**

Marchemos, hijos de la Patria;  
¡glorioso día luce ya!  
otra vez el sangriento estandarte  
los tiranos se atreven a alzar. (bis)

¿Oís rugir por la campiña  
esa turba salvaje y audaz?  
¡Degollar vuestros hijos desea  
para ahogar en su sangre nuestra idea!

¡El arma preparad!  
¡No hay tiempo que perder!  
¡Marchad,  
Marchad  
a defender  
la santa Libertad!

¡Marchad,  
Marchad  
Marchad,  
Marchad!

Mirad las hordas de traidores  
que el suelo patrio van a hollar.  
¿Para quiénes son esas cadenas  
que forjando iracundos están? (bis)

Qué forjando iracundos están.  
Son para ti, pueblo querido;  
presto ve tal afrenta a vengar;  
el furor en tu pecho despierte,  
¡busca ya la victoria o la muerte!..

¡Marchad  
a defender  
la santa Libertad!

### **Marsellena Anarquista, (España)**

A la revuelta, proletariado;  
ya brilla el día de la redención  
que el sublime ideal libertario  
sea el norte de la rebelión. (bis)

Dignifiquemos del hombre la vida,  
en un nuevo organismo social,  
destruyendo las causas del mal  
de esta vil sociedad maldecida.  
¡Obreros, a luchar!  
¡A la revolución!  
Con decisión a conquistar  
nuestra emancipación.

No más el amo gobernante  
por vil salario queremos servir;  
ya no más la limosna humillante,  
ya no más suplicar y pedir. (bis)

Que al pedir pan, por hambre acosado,  
el proletario con potente voz,  
le conteste mortífero y feroz  
el fusil del verdugo uniformado. (bis)

PROYECTO ACOGIDO A LA LEY DE DONACIONES CULTURALES

